



## THE NEW YORK IMMIGRATION COALITION

137-139 West 25<sup>th</sup> St. 12<sup>th</sup> Floor  
New York, NY 10001  
Tel: (212) 627-2227, Fax: (212) 627-9314  
www.thenyic.org

### Concerns Regarding Immigrants and Public Benefits

*Following are answers to commonly asked questions regarding immigrants and public benefits. Please note that the information contained in this fact sheet does not constitute legal advice. If you need more information, call the New York Immigration Hotline at (800) 566-7636. Modified May 9, 2006.*

**What does public charge mean?** Public charge means a person who has become or who is likely to become primarily dependent on the government for subsistence, through (a) the receipt of cash public assistance, or (b) institutionalization for long-term care at government expense. Using routine and emergency medical care does **not** result in public charge.

**How does the government determine if I am a public charge?** The Bureau of Citizenship and Immigration Services (BCIS, formerly INS) officers receiving an application for permanent residence consider the immigrant's age, health (including HIV status), family status, assets, resources, financial status, education, and skills. Some specific circumstance must be present before the government can find that you will be a public charge, such as mental or physical disability, advanced age, or other evidence that the government would be responsible for supporting you.

**What benefits are counted to determine public charge?** Cash welfare such as Temporary Assistance for Needy Families (TANF), Supplemental Security Income (SSI), General Assistance (GA). Institutionalization for long-term care (e.g., nursing home) at government expense.

**What benefits can I access that do NOT count as public charge?** You can use Medicaid, Child Health Plus (CHP), Family Health Plus (FHP), prenatal care, other free or low-cost medical care including emergency care, Food Stamps, school meals, and other food assistance, public housing, disaster relief, child care services, job training, transportation vouchers, and unemployment compensation.

**My son is the only one in the family who receives cash benefits; can I be considered a public charge because he receives cash benefits?** Cash benefits received by one family member are not attributed to other family members for purposes of public charge determinations, unless the family relies on your son's cash benefits as its sole (only) means of support.

**What does signing an Affidavit of Support mean?** You become an immigrant's "sponsor" when you sign an Affidavit of Support; usually you do this for a relative. The Affidavit of Support (I-864) in use since December 1997 is a legally binding document where you promise to financially support the immigrant. The affidavits used prior to December 1997 are not legally enforceable.

**How much money do I have to make to sponsor my relative?** The sponsor must prove he or she has an annual income equal to at least 125 percent of the federal poverty income line. The poverty level is based on the number of family members in your family unit. If you do not earn enough money, you may find another individual who earns enough or has enough assets to sign the Affidavit of Support as a co-sponsor or joint sponsor. This co- or joint sponsor must be willing to accept legally binding financial responsibility for your relative.

**Can I sponsor my son to come to the United States if I receive Medicaid?** Using benefits does not prevent U.S. citizens or lawful permanent residents from sponsoring relatives. However, your son may need an additional sponsor if your income is below 125 percent of the federal poverty level.

**Do I have to support my relative if I sponsor him/her?** The Affidavit of Support I-864 is a legally binding document in which you promise to support your relative. In the future, the government may begin a policy of suing you to pay back the cost of certain benefits your relative may receive (this is called sponsor liability). However, you will **not** be held liable if your relative uses emergency Medicaid, WIC, and certain other benefits.

**What is sponsor deeming?** In some programs, the benefit agency adds your income to your relative's income in determining whether he/she is eligible for benefits (called "deeming"). "Deeming" can occur even if the sponsor is not actually assisting the immigrant. Sponsor deeming and liability can only occur with the new affidavits (I-864), not with affidavits used prior to December 1997.

**How long will I be responsible for a relative who I sponsor?** Until your relative becomes a citizen; or can prove at least 40 qualifying quarters of work performed by him/herself, his/her spouse, or his/her parents while he/she was under 18 years of age; or until the sponsor dies.

**I am a refugee and want to apply for public benefits. How would that affect me when I apply for my legal permanent residence?** Refugees and people granted asylum can use ANY public benefits including cash welfare, health care, food programs, and other non-cash programs without hurting their chances of getting their lawful permanent residence or "green card."

**Do I have to pay back the cost of public benefits I receive?** No, recipients are not asked to pay back benefits, except in some cases if they provided false information or documents to get the benefit. Your sponsor, however, may someday be held liable for the cost of certain government benefits you use.

**I have filed a petition for lawful permanent residence under the Violence Against Women Act (VAWA), do I qualify for benefits?** Battered women and children with pending or approved visa petitions filed by their spouse or parent, or with pending or approved self-petitions under VAWA, qualify for certain benefits if there is a connection between the battery and the need for benefits.

**I am here undocumented, can I get any medical care?** Yes. If your income is low enough, you qualify for emergency Medicaid. Children qualify for New York State's Child Health Plus insurance regardless of immigration status. Many hospitals and clinics offer sliding scale rate reductions for non-emergency care for low-income people regardless of immigration status. Women qualify for prenatal care (PCAP), including labor and delivery of the baby, regardless of immigration status.

**I am afraid to apply for citizenship because I received public benefits before. What can I do?** You CANNOT be denied U.S. citizenship for *lawfully* receiving benefits, including cash welfare, health care, food programs, and non-cash programs. Public charge determinations do not apply to citizenship applicants.

**I sponsored my mother, and she came to the U.S. as a lawful permanent resident one year ago. Does she qualify for public benefits?** In New York State, your mother qualifies for full Medicaid, FHP, and may qualify for the safety net program. She may be barred for her first five years in the country from accessing certain other benefit programs (like SSI), and additional restrictions may apply. These rules are very complicated; please call the hotline number listed above for information and referrals.



## THE NEW YORK IMMIGRATION COALITION

137-139 West 25<sup>th</sup> St. 12<sup>th</sup> floor

New York, NY 10001

Tel: (212) 627-2227, Fax: (212) 627-9314

www.thenyic.org

### Inquietudes concernientes a los inmigrantes y los beneficios públicos

*Las siguientes son respuestas a preguntas comunes relacionadas a los inmigrantes y sus beneficios públicos. Por favor tenga en consideración que la información contenida en esta hoja no constituye un consejo legal. Si necesita más información, llame a la Línea Telefónica de Inmigración de Nueva York (New York Immigration Hotline) al (800) 566-7636. Modificado el 9 de mayo del 2006.*

**¿Qué significa ser una carga pública?** Carga pública se refiere a una persona que se ha convertido o que probablemente se convertirá en dependiente de los programas de asistencia del gobierno para poder subsistir, a través (a) de pagos de asistencia pública, o (b) de la institucionalización para cuidado a largo plazo a expensas del gobierno. Usar servicios médicos de rutina o emergencia no constituye ser una carga pública.

**¿Cómo el gobierno determina si soy una carga pública?** Los oficiales del Buró de Ciudadanía y Servicios de Inmigración (BCIS por sus siglas en inglés y antiguamente conocido por INS) al recibir una solicitud para la residencia permanente consideran la edad, salud (incluyendo su diagnóstico del HIV), estado marital, bienes, recursos, estado financiero y destrezas del inmigrante. Alguna circunstancia específica debe existir antes que el gobierno determine que usted será una carga pública, tales como incapacidad mental o física, edad avanzada u otra evidencia que indique que el gobierno sería responsable de ayudarlo.

**¿Qué beneficios son tomados en consideración para determinar si es usted una carga pública?** Dinero en efectivo de beneficios sociales como Ayuda Temporera para Familias Necesitadas (Temporary Assistance for Needy Families, TANF), Ingreso del Seguro Suplementario (Supplemental Security Income, SSI), Asistencia General (General Assistance, GA) e Institucionalización para cuidado a largo plazo pagada por el gobierno (e.g., asilo o "nursing home").

**¿Qué beneficios puedo tener acceso que NO se consideran como carga pública?** Usted puede usar Medicaid, Child Health Plus (CHP), Family Health Plus (FHP), cuidado prenatal u otros programas de cuidado médico gratis o a bajo costo incluyendo servicio de emergencia médica, cupones de alimento, servicio de comedores escolares y otras ayudas de alimentos, vivienda pública, auxilio por pérdidas causadas por desastres naturales, cuidado de niños, entrenamiento de trabajo, cupones de transportación y seguro de desempleo.

**Mi hijo/a es el único en la familia que recibe beneficios en dinero efectivo. ¿Puedo ser considerado una carga pública porque el/ella recibe beneficios en efectivo?** Beneficios de dinero en efectivo ("cash benefits") recibidos por un miembro de la familia no son tomados en consideración para determinar si otros miembros de la familia son una carga pública, a menos que la familia dependa de los beneficios de su hijo o hija como la única fuente de ingreso.

**¿Qué significa firmar una declaración jurada (afidávit) de manutención?** Usted se convierte en patrocinador de un inmigrante cuando firma una afidávit de manutención, usualmente usted lo hace por un familiar. La afidávit de manutención (I-864) en uso desde diciembre de 1997 es un documento con validez legal donde usted se compromete ayudar financieramente al inmigrante. Las declaraciones juradas usadas antes de diciembre de 1997 no tienen valor legal.

**¿Cuanto ingreso tengo que ganar para patrocinar a mi familiar?** El patrocinador debe probar que tiene por lo menos un ingreso anual igual al 125 por ciento del nivel federal de pobreza. El nivel de pobreza esta basado en el número de personas que componen su familia. Si usted no gana suficiente dinero, puede encontrar otra persona que gane o tenga suficientes recursos económicos para firmar la afidávit de manutención como co-patrocinador o patrocinador conjunto. Esta persona que es su patrocinador debe estar de acuerdo en aceptar legalmente la responsabilidad financiera por su familiar.

**¿Puedo patrocinar a mi hija o hijo para que venga a los Estados Unidos si recibo Medicaid?** Usar beneficios públicos no evita que ciudadanos de los Estados Unidos o residentes permanentes legales puedan patrocinar a familiares. Sin embargo, su hija o hijo necesitaría un patrocinador adicional si su ingreso está por debajo del 125 por ciento donde empieza el nivel federal de pobreza.

**¿Tengo que mantener a mi familiar si lo patrocino?** La *afidávit de manutención (1864)* es un documento legal en el cual usted promete mantener a su familiar. En el futuro, el gobierno puede comenzar a enjuiciar a patrocinadores como usted para que paguen devuelta los costos de ciertos beneficios que ese familiar haya recibido (esto se llama la *responsabilidad legal del patrocinador*). Sin embargo, **no** se le va a considerar legalmente responsable si sus familiares usan Medicaid de Emergencia (*Emergency Medicaid*), WIC y otros beneficios particulares.

**¿Qué significa “sponsor deeming” (donde se toma en cuenta la consideración del ingreso del patrocinador)?** En algunos programas, la agencia de beneficios añade su ingreso al ingreso de su familiar para determinar si el o ella es elegible para beneficios (llamado “*deeming*” o *consideración*). Puede ocurrir “*sponsor deeming*” aún si el patrocinador no está en realidad manteniendo al inmigrante. El “*sponsor deeming*” y la *responsabilidad legal* puede solamente ocurrir con las nuevas declaraciones juradas (I-864), no con las declaraciones usadas antes de diciembre de 1997.

**¿Por cuanto tiempo seré responsable por un familiar a quien patrocino?** Hasta que su familiar se convierta en ciudadano o pueda probar por lo menos 40 cuatrimestres (un año equivale a cuatro periodos) de trabajo llevado a cabo por el/ella, su esposa/esposo o sus padres mientras el/ella sea menor de 18 años de edad o hasta que su patrocinador muera.

**Soy un refugiado y quiero solicitar para beneficios públicos. ¿Cómo me afectaría esto cuando solicite mi residencia permanente?** Los refugiados y las personas que tiene asilo pueden usar cualquier beneficio público incluyendo beneficios de dinero en efectivo (*cash “welfare”*), cuidado médico, programas de alimentos y otros programas que no proveen dinero en efectivo, sin que sus oportunidades de obtener la residencia permanente o tarjeta verde sean afectadas.

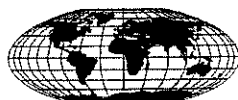
**¿Tengo que pagar devuelta el costo de los beneficios públicos que recibo?** No, las personas que reciben beneficios no se les obliga a devolver el dinero, excepto en casos que hayan suministrado información falsa o documentos falsos para obtener dichos beneficios. Sin embargo, su patrocinador algún día podría ser responsable legalmente por los costos de ciertos beneficios del gobierno que usted use.

**Yo he sometido una petición para la residencia legal permanente por medio de la Ley de Violencia contra las Mujeres (Violence Against Women Act, VAWA). ¿Califico para beneficios?** Las mujeres y niños maltratados con una visa pendiente o aprobada, solicitadas por sus esposos o parientes o con peticiones solicitadas por la persona maltratada que estén pendientes o hayan sido aprobadas por medio de VAWA, califican para ciertos beneficios, si existe una conexión entre el abuso y la necesidad de obtener dichos beneficios.

**Yo estoy en este país indocumentado/a. ¿Puedo obtener algunos beneficios médicos?** Si. Si su ingreso es suficientemente bajo, usted puede calificar para Medicaid de Emergencia (*Emergency Medicaid*). Los niños califican para el seguro médico *Child Health Plus* del Estado de Nueva York no importa su status migratorio. Muchos hospitales y clínicas ofrecen reducciones de costos de acuerdo al ingreso del paciente (“*sliding scale rate reductions*”) para cuidado médico rutinario para personas de bajos ingresos sin importar su status migratorio. Las mujeres califican para cuidado prenatal (PCAP) incluyendo su parto y nacimiento del niño sin importar su status migratorio.

**Tengo miedo de solicitar para la ciudadanía porque anteriormente recibí beneficios públicos. ¿Qué puedo hacer?** Usted no se le puede denegar la ciudadanía de Estado Unidos por haber recibido legalmente beneficios públicos como beneficios de dinero en efectivo (“*cash welfare*”), cuidado médico, programas de alimentos y otros programas de ayuda no monetaria. La determinación de constituir una carga pública no aplica a los solicitantes de ciudadanía.

**Yo auspicie a mi mamá y ella llegó a los Estados Unidos como residente legal permanente un año atrás. ¿Está ella calificada para recibir beneficios públicos?** En el Estado de Nueva York su madre califica para beneficios completos de Medicaid, FHP y podría calificar para el programa de “*safety net*”. A ella le pueden negar ciertos beneficios por los primeros cinco años que resida en este país, como SSI y le pueden aplicar algunas restricciones adicionales. Estas reglas son muy complicadas; por favor llame a la línea telefónica indicada arriba para información y referidos.



## ИММИГРАЦИОННАЯ КОАЛИЦИЯ ГОРОДА НЬЮ-ЙОРК

137-139 West 25<sup>th</sup> St. 12<sup>th</sup> floor  
New York, NY 10001  
Tel: (212) 627-2227, Fax: (212) 627-9314  
www.thenyic.org

### Иммигранты и социальная помощь

*Ниже следуют ответы на наиболее часто задаваемые вопросы, касающиеся иммигрантов и социальной помощи. Следует подчеркнуть, что информация содержащаяся в ответах не является юридическими советами. Для более подробной информации звоните по тел. (800) 566 7636. Горячая линия для иммигрантов в Штате Нью Йорк*

**Что означает выражение «лицо на общественном попечении» (public charge)?** «Лицо на общественном попечении» означает того, кто находится на иждивении государства или того, кто по всем признакам будет находиться на иждивении государства - либо получая общественную помощь деньгами, либо получая продолжительную медицинскую помощь и помощь по уходу за счет государства. Получающий обычную медицинскую помощь или срочную медицинскую помощь не становится «лицом на общественном попечении».

**Как правительство определяет являюсь ли я «лицом на общественном попечении»?** Работники Бюро Гражданства и Иммиграционных услуг (BCIS ранее известное как INS) при получении заявлений - анкет на постоянное место жительства учитывают возраст иммигранта, здоровье (включая заболевание СПИДом), семейное положение, финансовое положение, образование и профессию. Такие специфические обстоятельства как инвалидность, связанная с физическим или душевным заболеванием, преклонный возраст – очевидные доказательства того, что государство должно будет оказывать вам помощь.

**Получение какой социальной помощи учитывается при определении «лица на общественном попечении»?** Помощь от Велфера по программе Временная помощь нуждающимся семьям (Temporary Assistance for Needy Families – TANF), пенсии по старости и инвалидности (Supplemental Security Income – SSI), Общая помощь (general Assistance), помещение в дома для инвалидов и престарелых (nursing home) за счет государства.

**Какую социальную помощь я могу получать и которая не учитывается при определении «лица на общественном попечении»?** Вы можете пользоваться Медикейдом, программой детской медицинской страховки (Child Health Plus – CHP), Медицинской помощи во время беременности, срочной медицинской помощью и другими бесплатными или дешевыми программами социальной помощи. Такими как, например, фудстемпы, школьные обеды, программы помощи продуктами питания, дешевыми городскими квартирами. Вы можете получать помощь пострадавшим в результате катастрофы, помощь с детским садом, профессиональные курсы, помощь в оплате проезда в городском транспорте, пособие по безработице.

**В нашей семье только мой сын получает денежную социальную помощь. Могут ли меня рассматривать из - за этого как лицо на общественном попечении?** Денежная помощь, получаемая одним членом семьи не учитывается при определении «лица на общественном попечении» для других членов семьи. Однако, эта помощь учитывается, если вся ваша семья живет на денежную помощь, получаемую вашим сыном.

**Что такое «Поручительство о поддержке» (Affidavit of Support)?** Подписав поручительство о поддержке вы становитесь поручителем за иммигранта – его спонсором. Обычно это делается для родственников. «Поручительство о поддержке» (форма I-864) введенная с декабря 1997 года – это юридический документ, обязывающий вас оказывать финансовую поддержку иммигранту. Формы «Поручительства о поддержке», используемые до декабря 1997 года, юридической силы не имеют.

**Сколько я должен зарабатывать, чтобы стать спонсором моего родственника?** Спонсор должен доказать, что он имеет годовой доход равный 125% от дохода официальной границы бедности. При определении границы бедности учитывается количество членов семьи. Если вы сами не зарабатываете достаточно, вы можете найти кого – либо, имеющего нужный для поручительства доход и попросить его подписать поручительство вместе с вами как со – поручителя. Однако, вы должны объяснить со – поручителю, что он принимает на себя финансовую ответственность за вашего родственника.

**Могу ли я быть спонсором моего сына, если я имею Медикейд?** Для имеющих гражданство или статус постоянно проживающего в США вполне возможно стать спонсором иммигранта, даже если они пользуются тем или иным видом социальной помощи. Однако, вашему сыну может понадобится дополнительный спонсор, если ваш доход ниже 125% федеральной границы бедности.

**Обязан ли я поддерживать моего родственника, если я спонсор? Поручительство о поддержке (форма I-864) юридически обязывающий документ, в котором вы обещаете поддерживать вашего родственника.** В будущем правительство может ввести практику судебных процессов по взысканию стоимости определенных видов социальной помощи, которые ваш родственник может получить - (ответственность спонсора). Однако, вы не будете нести ответственность, если ваш родственник пользуется такими программами социальной помощи, как Срочная медицинская помощь, детское питание (WIC) и некоторыми другими социальными программами.

**Что это такое – учитывание дохода спонсора?** При получении некоторых социальных программ, работники соответственного агенства прибавляют ваш доход к доходу вашего родственника, чтобы определить имеет ли он право на эту помощь (так называемое «Учитывание»). «Учитывание» может быть, даже если спонсор практически не помогает иммигранту. Учитывание спонсора и его юридическая ответственность может иметь место только при подписании новой формы «Поручительства о поддержке» (I-864), а не старой формы афидевита существовавшего до Декабря 1997 года.

**Будучи спонсором моего родственника, как долго я несу за него финансовую ответственность?** До тех пор пока ваш родственник не получит гражданство. Докажет что он (она) проработали в США 40 кварталов. Или ее (его) супруг проработал 40 кварталов. Или ее(его) родители проработали 40 кварталов, если он (она) были моложе 18 лет. Во всех остальных случаях вы несете ответственность пожизненно.

**Я имею статус беженца и хочу подать заявление на программу социальной помощи. Как это отразится на получении статуса «постоянно проживающего в США» (legal permanent resident)?** Беженцы и получившие Убежище могут пользоваться любым видом социальной помощи, включая Велфер, медицину, программы помощи продуктами питания т.д. Получение социальной помощи не учитывается при определении вам статуса «постоянно проживающего в США» или т.н. «зеленой карточки».

**Должен ли я буду возратить стоимость социальной помощи, которую я теперь получаю?** Нет, не должны. Исключение составляют случаи, когда для получения социальной помощи использовались фальшивые документы и ложная информация. Вашего спонсора, однако, могут попросить вернуть стоимость некоторых программ, которые вы получаете.

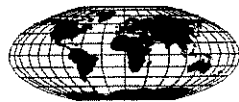
**Я подала заявление на получение статуса постоянно проживающего в США на основании закона «Насилие против женщин» (Violence against Women – VAWA). Имею ли я право на социальную помощь?** Подвергшиеся физическому насилию женщины и дети, заявление на визу для которых подали либо супруг, либо один из родителей и, заявление которых рассматривается или рассмотрено положительно; подвергшиеся физическому насилию женщины подавшие заявление на визу на основании закона «Насилие против женщин» (Violence against women) и, заявление которых рассматривается или рассмотрено положительно имеют право на определенные виды социальной помощи, если существует связь между физическим насилием и необходимостью помощи.

**Я проживаю здесь без документов. Могу ли я получить медицинскую помощь?** Да, можете. Вы имеете право на получение срочной медицинской помощи по Медикейду, если у вас низкий доход. Дети имеют право на детскую медицинскую страховку от Штата Нью Йорк (New York State’s Child Health Plus) независимо от иммиграционного статуса. Многие клиники и больницы имеют скользящую шкалу снижения оплаты медицинских услуг для лиц с низким доходом. Иммиграционный статус в этом случае не учитывается. Женщины имеют право на медицинскую помощь во время беременности (PCAP), включая роды. И в этом случае иммиграционный статус не учитывается.

**Я боюсь подавать заявление на получение гражданства, потому что я получал социальную помощь. Что мне делать?** Вам не могут отказать в получении гражданства, если вы получали социальную помощь (велфер, медицинскую помощь, программы помощи продуктами питания т.д.) на законном основании. Также при рассмотрении заявления на получение гражданства вообще не определяется являетесь ли вы «лицом на общественном попечении или нет».

**Моя мама спонсором которой я являюсь приехала в США год назад со статусом «легальный постоянно проживающий в США» (lawful permanent resident). Имеет ли она право на социальную помощь?** В Штате Нью Йорк она имеет право на медицинскую страховку Медикейд по полной программе. Возможно, она имеет право на программу Сеть Помощи (Safety net). Ваша мама не сможет получить первые пять лет в стране такую программу как пенсия по старости (SSI). Возможны также другие ограничения. Правила в этих случаях довольно сложные. Для дополнительной информации звоните по телефону горячей линии: (800) 566 7636





## 紐約移民聯盟

137-139 West 25<sup>th</sup> St. 12<sup>th</sup> Floor  
New York, NY 10001  
Tel: (212) 627-2227, Fax: (212) 627-9314  
www.thenyic.org

### 有關移民及公共福利的關切問題

下列是關於移民及公共福利常見問題的解答。請注意，這些資訊並不是法律建議。如果你需要更多資訊，請電洽紐約州移民熱線：(800) 566-7636。二零零三年三月二十七日修訂。

什麼是公共負擔？公共負擔是指，政府補助是主要生活來源或是未來可能要依賴政府補助的個人，包括現金公共補助的收受人，或者依賴政府支付的長期收容照顧。接受一般及緊急醫療照顧不是公共負擔。

政府如何認定我是公共負擔？公民及移民服務局（BCIS，即過去的移民局）官員在接到申請人申請為永久居民時，會考慮申請人的年齡、健康（包括愛滋病）、家庭狀況、財產、資源、財力情況、教育及技能。不過，在政府認定你會是個公共負擔前，必須要有特定情況存在，，例如你有精神或是生理的障礙、年紀太大，或者其他證據顯示你將依賴政府的補助過活。

什麼樣的福利是公共負擔？像是貧困家庭暫時補助金（TANF）、生活補助金（SSI）及一般補助（GA）等現金福利，以及依賴政府支出的長期收容照顧（例如療養院）。

我可以接受什麼樣的福利，而不被認定為公共負擔？你可接受醫療補助、兒童健保、家庭健保、產前照顧及其他免費或是費用低廉的醫療照顧如急救照顧、糧食券、學校餐點、其他食物補助、申請政府樓、災難補助、兒童照顧服務、職業訓練、交通津貼及失業救濟金。

我的兒子是家中唯一領取現金福利的人，我會因為兒子的關係而被認定為公共負擔嗎？家中若有成員領取現金福利，並不會成為認定其他成員是公共負擔的因素。但是，如果你兒子的現金福利是你們家庭賴以生活的唯一經濟來源，你可能會被認定為公共負擔。

在經濟擔保書上簽字，代表什麼意義？你通常是為親友在擔保書上簽字，當你這麼做時，你就成為移民的「擔保人」。經濟擔保書（I-864）從一九九七年十二月開始成為一份法律約束文

件，意指你同意在經濟上資助對方。在一九九七年十二月之前，經濟擔保書並沒有法律強制效力。

如果我想擔保我的親友，我要有多少收入？擔保人必須證明，他或她的年收入至少是聯邦規定貧窮收入標準的一點二五倍。貧窮收入線是以你家的家庭成員數為基礎，如果你賺不到足夠的數目，你可以找其他有足夠收入或是資產的人在擔保書上簽字，做為共同擔保人。這個共同擔保人必須願意接受法律的約束，負擔你親友的經濟問題。

如果我加入醫療補助，我可以資助我的兒子來美嗎？

接受福利並不會阻礙美國公民或是永久居民擔保其親友來美，不過，如果你的收入低於聯邦貧窮線的一點二五倍，你可能需要找另一名擔保人。

假若我成為我親友的擔保人，我一定要在經濟上資助他或她嗎？經濟擔保書是一份你同意資助你親友的法律約束文件。未來政府可能會實施一項政策，那就是如果你擔保的親友接受福利，政府會對你提出告訴，向你追討你親友接受某些特定福利的成本（稱為擔保人責任）。然而，如果你擔保的親友接受的是緊急醫療補助、W I C及其他特定福利，你就不必負擔這樣的責任。

什麼是視同原則（Sponsor deeming）？在有些計劃中，福利單位會將你的收入與你親友的收入一併計算在內，以決定你親友是否有資格領取福利。由於你在擔保書上簽字，福利單位認為（即deeming）你的收入是你親友的經濟來源之一。有時擔保人實際上並沒有資助移民，「視同」情況也會發生。視同原則及責任只有在新的經濟擔保書（I-864）才存在，一九九七年十二月之前簽字的擔保書，並不存在視同原則及責任問題。

我如果擔保我的親友，我的擔保期有多久？一直到你親友成為公民；或者直到你親友、親友的配偶、未滿十八歲者的父母親能證明其社會安全點數累積到至少四十點；或者直到擔保人死亡。

我是難民，希望申請公共福利，這會影響我申請成為永久居民嗎？難民及獲得政治庇護的人可以接受任何公共福利，包括現金福利、健康照顧、食物補助計劃及其他非現金計劃，而不會影響他們申請成為永久居民或申請綠卡。

如果我接受公共福利，將來我必須償還公共福利的費用嗎？除非收受人因為提供假資料及文件而享受到福利，收受人可能就得償還其福利，否則收受人不會被要求償還其享用的福利。然而，你的擔保人也許將來要為你享用的特定政府福利負責。

我是依據家庭暴力受害婦女法案而申請為永久居民，我是否符合福利的資格？受虐婦女及其子女是由其配偶或父母為他們提出的申請，不論是已獲准或是仍在審理中；或者受虐婦女及其子女根據受害婦女法案自行提出申請，不論是仍在審理中或是已獲准，只要是他們的受虐與需求福利有關，就符合特定福利資格。

我沒有身份，我可以得到任何醫療照顧嗎？可以的。如果你的收入太少，你也許符合緊急醫療補助的資格。兒童不論其移民身份狀況，都可以加入兒童健保。很多醫院及診所提供分級收費，為低收入戶降低非緊急診醫療的費用，而不管其移民身份狀況。婦女不論其移民身份，則可申請產前照顧（PCAP），包括分娩及接生嬰兒。

我曾經領取過公共福利，我很擔心公民申請，我該怎麼辦？你不會因為接受過福利而被拒絕成為美國公民，包括現金福利、健康照顧、食物計劃及非現金計劃。公共負擔並不適用於公民申請人。

我資助我母親來美國，她在一年前成為永久居民，她符合領取公共福利的資格嗎？在紐約州，你母親符合醫療補助及家庭健保，她可能還符合安全線計劃的資格。你母親在美的最初五年，也許不能申請其他福利計劃（像是SSI），此外，可能還有其他限制適用在你母親的情況。這些規定通常很複雜，請打上述的熱線電號，以取得更多資訊





## THE NEW YORK IMMIGRATION COALITION

137-139 West 25<sup>th</sup> St. 12<sup>th</sup> floor

New York, NY 10001

Tel: (212) 627-2227, Fax: (212) 627-9314

www.thenyic.org

### Kesyon sou Imigran ak benefis piblik

*Nan dokiman sa a, w ap jwenn respons pou kesyon yo abitye poze sou imigran ak benefis piblik. Tanpri pa konsidere enfòmasyon ki nan dokiman sa a kòm konsèy legal. Yo te modifiye dokiman sa a 9 me 2006.*

**Ki sa chay piblik vle di?** Yon moun ki se yon chak piblik se yon moun ki depann prèske nèt sou gouvènman an oubyen ki pwobableman kapab depann prèske nèt sou gouvènman an pou li siviv. Li kapab depann de lajan gouvènman kòm asistans piblik oubyen li kapab rete nan yon enstitisyon pou yon pakèt tan pou li pran swen sou kont gouvènman an. Lè yon moun resevwa swen medikal ijans, oubyen swen woutin sa pa kapab fè yon moun tounen yon chay piblik.

**Kouman gouvènman an detèmine si yon moun se yon chay piblik?** Anplwaye nan Biwo Sèvis Sitwayèntè ak Imigrasyon (BCIS te rele INS lontan) ki resevwa aplikasyon pou rezidans pèmanan konsidere laj imigran an, sante li (sitiyasyon an parapò ak VIH), sitiyasyon fanmi, ekonomi li, resous li, sitiyasyon finansye li, edikasyon li ak abilite li. Dwe genyen sèten sikonstans espesifik avan gouvènman an kapab deside yon moun se yon chay piblik, se sikonstans tankou andikap mantal oubyen fizik, laj avanse, oubyen lòt prèv ki kab montre gouvènman an ap oblije ba w sipò.

**Ki sèvis yo konsidere pou yo detèmine si yon moun se yon chay piblik?** Ou kapab itilize Medicaid, Child Health Plus (CHP), Family Health Plus (FHP), swen avan akouchman, lòt swen medikal ki pa koute chè tankou swen ijan, Food Stamps, manje lekòl, ak lòt kalite èd pou manje, lojman piblik, èd apre dezaz, sèvis pou okipe timoun, pwogram fòmasyon pou travay, fich tanspò, konpansasyon pou chomaj.

**Se sèl pitit gason mwen an nan fanmi an ki resevwa sipò sou fòm lajan, èske y ap konside m kòm yon chay piblik poutèt li resevwa benefis sa a?** Lè yon moun nan fanmi an resevwa sipò sou fòm lajan yo pa konsidere sa nan deside si lòt manm nan fanmi an se yon chay piblik, amwenke fanmi an konte sou lajan timoun lan resevwa a kòm sèl mwayen sipò yo.

**Ki sa sa vle di lè yon moun fè yon afidavi sipò?** Ou tounen sipò yon imigran lè ou fè yon afidavi sipò pou li. Jeneralman ou fè sa pou yon moun ki fanmi ou. Afida sipò (1-864) y ap itilize depi 1997 la se yon dokiman legal kote ou pwomèt pou ou sipòte yon imigran finisye man. Afidavi sipò yo te konn itilize avan desanm 1997 la pa gen valè legal ankò.

**Konbyen lajan m dwe ap fè pou m kapab sipòte yon fanmi mwen?** Moun k ap bay sipò a dwe pwouve li gen yon revni anyèl ki egal 125 pousan montan gouvènman federal la fikse kòm limit povrete. Limit povrete a baze sou kantite moun ki nan fanmi ou. Si ou pa fè ase lajan ou kapab jwenn yon lòt moun nan fanmi an ki fè ase lajan oubyen ki gen ase byen pou li kapab fè afidavi sipò a ansanm ak ou. Moun sa a dwe asepte pran responsablite legal pou moun l ap bay sipò ansanm ak ou a.

**Eske mwen kapab ranpli papyè pou m fè pitit mwen an antre oz Etazini si mwen resevwa Medicaid?** Menm si w ap resevwa benefis sa pa anpeche ou kòm sitwayen ameriken oubyen moun ki rezidan pèmanan legal pou ou ranpli aplikasyon pou fanmi ou. Men, pitit ou a kapab bezwen yon lòt moun ki pou ba l sipò si revni li pi ba pase 125 montan gouvènman federal la fikse kòm limit povrete.

**Eske mwen dwe sipòte yon fanmi si mwen fè aplikasyon pou li?** Afidavi sipò a I-864 se yon dokiman legal kote ou pwomèt pou ou sipòte yon fanmi. Pi devan, gouvènman an kapab kòmanse yon pratik kote li rele w lajistis pou ou peye depans sèten benefis fanmi ou an resevwa. Men, yo pap kapab trennen ou lajistis poutèt fanmi ou an itilize Medicaid ijans, WIC ak sèten lòt benefis.

**Ki sa espresyon “sponsor deeming” lan vle di?** Nan sèten pwogram, ajans lan ajoute revni pa w sou revni pa fanmi ou an pou yo kapab detèmine si ou elijib pou benefis yo. Yo kapab itilize pwosede sa a menm si moun ki te siyen pou li sipòte imigran an pap ba li èd. Se sèlman ak nouvo afidavi a (I-864) yo kapab aplike pwosede sa a epi yo kapab rele moun ki sipoze bay sipò a lajistis. Yo pa kapab fè sa ak afidavi yo te konn itilize avan desanm 1997 la.

**Pou konbyen tan m ap gen responsablite fanmi mwen pwomèt pou m bay sipò pou li a?** Toutotan fanmi w lan panko vin sitwayen ameriken; oubyen li pa kapab pwouve li travay 40 “trimès ki kalifye, oubyen madanm li/ mari li travay pou kantite sa a, oubyen paran li travay pou kantite sa a pandan li te panko gen dizuit an; oubyen moun ki te pwomèt pou li ba li sipò a mouri.

**Mwen se yon refijye epi mwen vle aplike pou benefis piblik. Kouman sa kapab afekte mwen si mwen aplike pou mwen vini rezidan pèmanan legal?** Refijye ak moun yo bay azil kapab itilize nenpòt benefis piblik, tankou lajan wèlfè, swen sante, pwogram nouriti, ak lòt pwogram kote se pa lajan yo bay, san sa pa afekte posiblite yo pou yo vin rezidan pèmanan oubyen pou yo vin gen “kat vèt”.

**Eske m ap gen pou m remèt lajan benefis piblik yo ban mwen yo koute a?** Non. Ou pa gen pou ou remèt lajan sa a, esepite nan sèten ka si ou bay move enfòmasyon oubyen move dokiman pou ou kapab jwenn benefis yo. Men yon jou kon sa moun ki te pwomèt pou l ba w sipò a kapab oblije peye gouvènman an pou sèten benefis ou te resevwa.

**Mwen fè yon pètisyon pou rezidans pèmanan legal sou lwa ki rele “Violence Against Women Act (VAWA) eske mwen kalifye pou benefis yo?** Fi ak timoun yo maltrete epi ki gen yon pètisyon pou viza ki apwouve oubyen ki an kou paske mari yo/madanm yo, paran yo te aplike pou yo, oubyen paske yo te fè pètisyon sou baz VAWA kalifye pou sèten benefis si genyen yon koneksyon ant move tretman an ak benefis yo.

**Mwen se yo moun ki pa gen otorizasyon pou mwen rete isit, eske mwen kapab resevwa swen medikal?** Wi. Si revni ou ba ase, ou kalifye pou ou resevwa Medicaid ijans. Timoun kalifye pou asirans eta Nouyòk ki rele Child Health Plus la kèlkanswa sityasyon yo parapò ak imigrasyon. Anpil lopital ak klinik genyen yon sistèm peman fleksib pou swen pi ka swen ijans pou moun ki gen yon revni ki ba kèlkanswa sityasyon yo parapò ak imigrasyon. Fi yo kalifye pou swen prenatal (PCAP), tankou tranche ak akouchman timoun lan, kèlkanswa sityasyon yo parapò ak imigrasyon.

**Mwen pè aplike pou sitwayènte paske mwen te resevwa benefis piblik. Ki sa mwen dwe fè?** Yo pa kapab refize ba w sitwayènte ameriken poutèt ou te resevwa benefis legalman, tankou lajan wèlfè, swen sante, pwogram manje, ak pwogram kote yo pa bay lajan kash. Dètèmine si yo moun se yon chay piblik pa gen rapò ak aplikasyon pou sitwayènte.

**Mwen te aplike pou manman mwen, epi li rante oz Etazini kòm yon rezidan pèmanan legal sa genyen yon ane. Eske li kalifye pou benefis piblik?** Nan eta Nouyòk, manman ou kalifye pou Medicaid, FHP epi li

kapab kalifye pou pwogram sekirite. Yo kapab entèdi li pou li resevwa benefis nan sèten lòt pwogram tankou (SSI), epi kapab genyen lòt entèdiksyon. Regleman sa yo trè konplike, tanpri rele nimewo ki anwo a pou plis enfòmasyon.

*NYIC Kesyon sou imigran ak benefis piblik.*





## THE NEW YORK IMMIGRATION COALITION

137-139 West 25th Street 12th floor

New York, NY 10001

Tel: (212) 627-2227

Fax: (212) 627-9314

### 이민자와 공공복지 혜택

다음의 내용은 이민자들이 궁금해 하는 공공복지혜택에 관한 일반적인 질문에 대한 답변이므로, 이 전단에 담긴 내용이 각 개인에 대한 법적 자문이나 조언이 아님을 밝힙니다. 더 자세한 내용을 알고 싶으시면 뉴욕주 이민자 핫라인(New York State Immigration Hotline, 1-800-566-7636)으로 연락하시기 바랍니다.

#### 정부 구호 대상자 (Public Charge)란 누구를 말합니까?

'정부구호대상자'는 본인의 생계를 일차적으로 정부에 의존하는 사람을 말합니다. 이러한 정부구호 대상자는 정부로부터 현금 보조를 받거나 정부가 비용을 부담하고 있는 각종 공공 보호 시설을 장기간 무료로 이용하고 있습니다. 그러나, 일상적이거나 응급의료 혜택을 받는다고 해서 정부구호대상자가 되지는 않습니다.

#### 정부가 '정부구호대상자' 여부를 어떻게 결정합니까?

영주권 신청서를 접수하고 있는 현 시민·이민서비스국(BCIS: 옛 이민국) 직원들은 '정부구호 대상자'를 결정할 때 나이, 건강 상태, 가족 관계, 보유 재산, 재정 상태, 교육 등을 고려하고 있습니다. 그리고, 정신 또는 육체적 장애, 고령, 그리고 정부가 한 개인에게 정부 보조를 해야만 하는 기타의 확실한 증거가 있다면 '정부구호 대상자'가 될 수 있습니다.

#### 어떤 공공 복지 혜택 프로그램이 '정부구호대상자' 여부를 결정할 때 사용됩니까?

현금보조프로그램(TANF), 소셜시큐리티(SS), 일반 현금보조(GA) 등 현금보조 프로그램과 정부의 비용 지출로 장기간 보호를 위해 각종 정부 공공 보호 시설 이용 프로그램 이용 여부에 근거해 정부가 '정부구호대상자'를 결정하고 있습니다.

#### '정부구호대상자' 가 되지 않으면서도 이용할 수 있는 공공복지 혜택 프로그램에는 무엇이 있습니까?

메디케이드, 아동건강플러스(Child Health Plus), 가족건강플러스(Family Health Plus), 태아검진, 그리고 응급 처치를 포함한 무료 또는 저렴한 비용의 메디칼, 푸드 스탬프, 학교 급식, 기타의 식품보조 프로그램, 재난 구호 프로그램, 탁아프로그램, 직업훈련, 대중교통이용 프로그램, 실직수당 등입니다.

저의 가정에서는 제 아들만이 정부로부터 현금보조 프로그램을 받고 있습니다. 제 자녀가 현금보조 프로그램을 받고 있기 때문에 제가 '정부구호대상자' 로 간주됩니까?

가족 구성원 가운데 한 사람이 현금보조 프로그램을 받는다고 해도 나머지 가족 구성원들이 '정부구호대상자'가 되지는 않습니다. 그러나, 선생님의 가정의 유일한 생계 수단이 자녀의 현금보조 프로그램으로, 선생님을 비롯한 선생님의 가족들이 자녀의 현금보조 프로그램에 의존하고 있다면 선생님은 '정부구호대상자'가 될 수 있습니다.

#### 가족이나 친척을 이민 초청할 당시 재정보증서(Affidavit of Support)에 서명한다는 것이 무엇을 의미합니까?

이민 초청자가 재정보증서에 서명한다는 것은 서명자가 영주권 신청시 이민을 사람에 대한 재정 보증인이 되는 것을 말합니다. 그리고, 현재 1997년 12월부터 사용되고 있는 재정보증서(I-864)는 선생님이 이민 대상자에 대해 재정 보증을 하겠다는 법적 문서입니다. 그러나, 1997년 12월 이전에 사용된 재정 보증서에 서명을 했다면 이민자에 대한 재정 보증의 법적 책임이 없습니다.

#### 이민 초청하려면 어느 정도의 재정적 능력이 있어야 합니까?

이민 초청 보증인(이민 스폰서)은 적어도 연방 최저빈곤선의 125%에 해당하는 연소득이 있어야 하며, 연방 최저 빈곤선은 가족 구성의 수에 따라 개인마다 다릅니다. 만약 선생님의 연소득이 위의 규정에 못미친다면, 선생님은 위 규정을 충족시킬 수 있는 다른 사람을 공동 보증인으로 세울 수 있습니다. 그러나, 공동 보증인이 될 사람은 반드시 이민 대상자에 대한 재정적으로 책임을 지겠다는 법적 구속력을 가지게 됩니다.

제가 메디케이드를 받고 있는데 제 아들을 미국으로 초청할 수 있습니까?

미국 시민권자나 영주권자가 정부보조 프로그램을 이용한다고 할지라도 이민 초청 보증인 자격이 있습니다. 그러나, 위의 경우 선생님의 연소득이 연방 최저빈곤선의 125% 미만이라면 선생님은 공동 보증인이 필요할지도 모릅니다.

저는 제 친척들이 이민을 오는데 이민 초청 보증인이었습니다. 저에게 제 친척들이 이용한 정부 프로그램에 대해 재정적 책임이 있습니까?

위에서 언급한 것처럼 재정보증서(I-864)의 서명한다는 것은 선생님이 이민 초청 보증인으로 이민은 친척들을 재정적으로 책임진다는 것을 말합니다. 이는 선생님의 친척들이 정부 보조 프로그램을 이용했을 경우, 선생님의 정부의 비용 지출에 대해 배상해야함을 말합니다. 그러나, 선생님의 친척들이 일부 프로그램 - 예로, 응급 메디케이드, 임신모아동건강프로그램(WIC)을 이용한 경우, 선생님이 정부 비용 지출에 대해 배상해야 할 책임은 없습니다.

스폰서 디밍(Sponsor Deeming)은 무엇입니까?

어떤 프로그램의 경우, 프로그램 운영 기관에서는 이민 초청 보증인의 연소득을 이민 대상자의 연소득에 더해 이민 대상자의 공공복지혜택 이용 자격 여부를 결정하고 있습니다. 이를 이러한 과정을 '스폰서 디밍'이라고 합니다. 또한 '디밍'의 경우 재정 보증인이 실질적으로 초청 이민자도 도와주고 있지 않더라도 이 규정이 적용될 수도 있습니다. '스폰서 디밍'과 '재정 보증인 책임 조항'은 오직 1997년 12월 이후의 재정보증서 (I-864)에서 명한 경우에만 적용됩니다.

제가 이민 초청 당시 재정 보증을 선 친척에 대해 얼마 동안 재정적인 책임을 져야 합니까?

선생님의 친척이 미국 시민권자가 되거나 친척 본인 또는 친척의 배우자, 선생님의 친척이 18세미만의 미성년자라면 미성년자의 부모가 적어도 40분기 (1년이 4분기임) 동안 일을 했다면 선생님의 재정적 책임은 없게 됩니다.

저는 난민으로 공공복지 혜택 프로그램을 신청하고 싶습니다. 제가 영주권을 신청할 때 이러한 프로그램의 수혜가 저의 영주권 신청에 어떠한 영향을 줄 수 있습니까?

피난민이나 망명자는 현금 보조 프로그램, 건강, 식료품 보조, 기타 비현금 프로그램 등 모든 사회복지 프로그램을 이용할 수 있습니다. 또한 이러한 프로그램을 이용한다고 해서 피난민이나 망명자의 영주권 신청에 아무런 영향을 주지 않습니다.

제가 이용한 공공복지 혜택 프로그램에 대한 비용을 갚아야 합니까?

일반적으로 갚지 않아도 됩니다. 그러나, 사회복지 프로그램을 이용하기 위해 문서 번조나 잘못된 정보 기재를 했을 경우 반드시 비용을 갚아야 합니다. 또한 선생님이 이용한 특정 정부보조 프로그램에 대해 선생님의 이민 보증인은 변제할 의무가 있을 수도 있습니다.

저는 가정폭력방지법(Violence Against Women Act)을 통해 영주권을 신청 중입니다. 제가 지금 사회복지 프로그램을 이용할 수 있습니까?

가정폭력을 당한 여성이나 아동으로 배우자나 부모가 비자를 신청중이거나 비자를 받았을 경우, 또는 가정폭력방지법을 통해 본인 스스로 비자를 신청한 경우, 일부 사회복지 프로그램을 신청할 수 있습니다.

저는 지금 현재 서류미비자입니다. 제가 '메디칼(Medical)' 프로그램을 이용할 수 있습니까?

예, 선생님께서는 '메디칼' 프로그램을 이용할 수 있습니다 만약 선생님이 저소득자라면, 선생님은 '응급메디케이드(Emergency Medicaid)' 이용할 수 있으며, 합법적 이민 신분과 상관없이 선생님의 자녀들은 뉴욕주 아동건강플러스(Child Health Plus)를 이용할 수 있습니다. 또한 뉴욕주내 병원들은 저소득자들에게 비응급 의료혜택을 소득에 따라 차등을 두어 진료비를 적용하고 있습니다.

저는 공공복지 혜택 프로그램을 이용했기 때문에 시민권을 신청하기를 꺼리고 있습니다. 저의 공공복지 혜택 수혜가 시민권 신청에 어떠한 영향을 줍니까?

선생님이 합법적으로 사회복지 프로그램을 이용했다면 공공복지 혜택 프로그램 수혜 여부가 선생님의 시민권 신청에 아무런 영향을 주지 않으며, '정부구호대상자' 여부가 시민권 신청에 아무런 영향을 주지 않습니다.

저는 제 어머니를 이민 초청해 제 어머니가 1년전에 미국에 이민을 왔습니다. 제 어머니가 공공복지 혜택 프로그램을 이용할 수 있습니까?

뉴욕주의 경우, 선생님의 어머니는 메디케이드, 가족건강플러스 프로그램을 이용할 수 있습니다. 그러나, 선생님의 어머니는 미국에 온 첫 5년 동안 특정 공공복지 혜택 프로그램, 예로 소셜시큐리티(SSI)을 이용할 수 없습니다. 또한 프로그램 마다 추가적인 금지 조항들이 선생님의 어머니께 적용될 수도 있습니다. 이러한 금지 조항들은 매우 복잡하므로 프로그램을 신청하시기 전에 뉴욕주이민 핫라인(1-800-566-7636)으로 자세한 사항에 대해 문의하시기 바랍니다.